



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS:
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

“DIFERENCIAS ENTRE EL DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR CON
EL DOBLAJE ESPAÑOL LATINO EN LA SERIE DE TELEVISION
THE BIG BANG THEORY”

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

Rodrigo Alonso Rodríguez Hiraoka

ASESORA:

Mg. Maritza Tejada Abanto

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ
2016

PÁGINA DEL JURADO

Presidente:

MARITZA TEJADA ABANTO

Secretario:

EDUARDO SAGÁSTEGUI TORIBIO

Vocal:

SIORELLA GONZALES SÁNCHEZ

DEDICATORIA

A MIS PADRES, por toda una vida de muchas enseñanzas, de apoyo, paciencia, comprensión y amor incondicional. Por sobre todas las cosas, son dos personas por las cuáles siempre estaré agradecido de por vida y por las que siempre trato de dar lo mejor en todo lo que me propongo. Esto es por todo el sacrificio y en especial, por Ustedes.

A TONY, por ser otra persona especial en mi vida, de la cuál tomo siempre su ejemplo como buen hijo, mejor amigo, gran hermano, excelente guía y un profesional de primera; por todo lo que has hecho por nosotros y estar ahí siempre pendiente, pese a la distancia, el apoyo económico y todo lo que estuvo a tu mano para brindarnos.

AGRADECIMIENTO

A mis asesores, por sus conocimientos y su tiempo brindado para realizar esta investigación. A todos los profesores que siempre estuvieron aconsejándome y brindándome todos sus conocimientos para mi formación académica, y por su amistad en toda mi etapa universitaria.

A USTEDES, ¡GRACIAS!

Y, a todas y cada una de las personas que me ayudaron con lo mínimo que sea, que influenciaron en mi desempeño como estudiante o persona, de manera voluntaria o involuntaria durante este largo camino de mi vida personal y académica, especialmente a mi novia, por siempre contar con su cariño y apoyo.

¡MUCHAS GRACIAS!

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Rodrigo Alonso Rodríguez Hiraoka con DNI N° 44704842, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Académico Profesional de idiomas: Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, Junio del 2016

Rodrigo A. Rodríguez Hiraoka

PRESENTACIÓN

Señores Miembros de Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big Bang Theory”, con el objetivo de analizar las diferencias entre ambos doblajes evaluando indicadores concernientes al proceso del doblaje, en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

El autor.

INDICE

	<u>Pág.</u>
CONTENIDO	
Página del Jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaratoria de Autenticidad	v
Presentación	vi
Índice.....	vii
Resumen.....	viii
Abstract.....	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	10
1.1 Realidad problemática.....	11
1.2 Trabajos previos.....	13
1.3 Teorías relacionadas al tema.....	19
1.4 Formulación del problema.....	27
1.5 Justificación del estudio.....	27
1.6 Objetivos.....	28
1.6.1 General.....	28
1.6.2 Específicos.....	28
II. MÉTODO.....	29
2.1 Diseño de investigación.....	29
2.2 Variables.....	30
2.2.1 Operacionalización de variables.....	31
2.3 Población y muestra.....	32
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y Confiabilidad.....	32
2.5 Métodos de análisis de datos.....	34
III. RESULTADOS.....	35
3.1 Descripción de resultados.....	35

IV. DISCUSIÓN.....	51
4.1 Aproximación al objeto de estudio.....	51
V. CONCLUSIONES.....	53
VI. RECOMENDACIONES.....	54
VII.REFERENCIAS.....	55
VIII.ANEXOS.....	57

RESUMEN

La presente investigación se realizó con el propósito de analizar las diferencias entre el doblaje español peninsular y el doblaje español latino en la serie de televisión “The Big Bang Theory”. Para la recolección de datos se diseñó una ficha de análisis, la cual ayudó a analizar cuatro indicadores y así establecer diferencias en 10 diálogos tomados de dos capítulos de manera aleatoria.

Los datos recolectados fueron analizados en cuatro indicadores: el sincronismo visual, la adaptación, la censura y el vocabulario o terminología. Con respecto al sincronismo visual, los resultados fueron de un 90% de uso fidedigno en el doblaje español latino, mientras que para el peninsular hubo un sincronismo visual fidedigno de un 85%. Para la adaptación, el análisis final fue de un 40% de una buena adaptación, un 50% de una regular y 10% de una pésima adaptación en el doblaje español peninsular. Mientras que en el doblaje español latino, se obtuvo un 35% de una buena adaptación, un 35% de una regular y 30% de una pésima adaptación. Con respecto al grado de censura, el doblaje español peninsular mostró un 5% de una censura total, 25% de una censura media y de ninguna censura un 70%. Para el doblaje español latino los resultados para una censura total reflejaron un 5%, un 35% para una censura media y para ningún grado de censura fueron de un 60%. Finalmente, los resultados para el análisis del vocabulario y terminología para las palabras que cambiaron totalmente en su traducción en ambos capítulos fueron de un 40% y el 60% para las palabras que cambiaron parcialmente su traducción.

Palabras claves: Doblaje, traducción audiovisual, sincronismo visual, adaptación, censura, vocabulario y terminología.

ABSTRACT

The main goal of this research was to analyze the differences between Spanish and Latin Spanish dubbing in the TV series "The Big Bang Theory". It was designed a summary sheet to collect data, which it helped to analyze four indicators in order to set differences in ten dialogues taken from two episodes randomly.

The collected data was analysed through four indicators: Visual synchrony, Adaptation, Censorship and Vocabulary or terminology. Regarding visual synchrony, the results showed a 90% of a reliable visual synchrony in Latin American Spanish while in Spanish dubbing, a 85% was shown as a reliable use of visual synchrony.

Regarding adaptation, the final analysis was a 40% of a good adaptation, 50% of a regular adaptation and a 10% of a bad adaptation for the Spanish dubbing. On the other hand, the Latin American Spanish dubbing showed a 35% of a good adaptation, a 35% of a regular adaptation and a 30% of a bad adaptation.

Regarding censorship, the Spanish dubbing showed a 5% of a total level of censorship, a 25% of a medium level of censorship and a 70% of the results with no level of censorship at all. For the Latin American Spanish dubbing, a 5% of a total level of censorship was shown, a 35% of the results for a medium level of censorship and a 60% of the results with no level of censorship at all.

Finally, regarding the vocabulary and terminology indicator, it was concluded that the translations of words with a different meaning showed in both episodes, a 40% of the results, while the translations of words with the same or related meaning showed a 60%.

Key words: Dubbing, audiovisual translation, visual synchrony, adaptation, censorship, vocabulary and terminology.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática:

A lo largo de la historia de la humanidad, el lenguaje ha sido una herramienta indispensable para la comunicación entre nuestros ancestros y sus civilizaciones, ya sea para fines específicos o por necesidad de explicar algo, expresar sentimientos, de forma verbal y no verbal. Con el tiempo, el lenguaje ha evolucionado y consigo ha creado diferentes campos de estudio, formas de comunicación y estilos, pero sobretodo, para que el uso del idioma sea importante como punto de partida para tener una buena comunicación y que el mensaje llegue de forma clara y precisa.

Gracias a esto, como acto de comunicación, surge la traducción que, de por sí, es una actividad muy antigua en donde es evidenciada en la historia a partir de la traducción de la "**Piedra de Rosseta**" en el antiguo Egipto, también en el occidente con la traducción de textos bíblicos durante los siglos I, II y III d.c.; especialmente la biblia se tradujo de griego a latín. Jerónimo de Estridón, realizó la primera traducción sistemática de la biblia al latín del pueblo: "**La vulgata**", empezó en el año 382 y culminándolo en el año 405. Se le considera santo por la Iglesia Católica, ortodoxa, luterana y anglicana; también, considerado como patrón de los traductores.

A finales de los años veinte, el doblaje junto con la subtitulación, fueron elegidas como primeras soluciones para la adaptación de productos audiovisuales tras la llegada del cine hablado. Pese a su corta historia, la traducción audiovisual es una disciplina que está en una continua evolución y desarrollo, al igual que sus modalidades, ya que, se implantaron como las técnicas con más preferencia en los países consumidores de medios audiovisuales.

Por un lado, la subtitulación se puede definir como una práctica lingüística, una modalidad de la traducción audiovisual, en donde un texto escrito y en la parte inferior de la pantalla, da cuenta de los diálogos de una película, serie televisiva, un documental, etc. en la versión original en la que se grabó. Se habla también de traducción subordinada, resaltando características en este procedimiento como la síntesis, la segmentación y la modificación del texto original para respetar el número máximo de caracteres que el ojo humano puede percibir a la vez al seguir las imágenes. (Díaz Cintas, 2003)

El doblaje es un proceso en el cuál se graban y se sustituyen voces a productos audiovisuales, que pueden ser cinematográficos o televisivos luego de su producción para después cambiar los diálogos hablados por actores en un idioma original por otros equivalentes en el otro idioma para su difusión internacional.

Su historia comenzaría en México, en pleno apogeo del cine mexicano, y gracias al interés y necesidad de la **Metro-Goldwyn-Mayer Studios** por doblar sus películas y cortos de dibujos animados al español, manda a un elenco de actores de doblaje para toda Latinoamérica. Por otro lado, en Europa y a principios de los años treinta en España tras la guerra civil española, se refuerza el doblaje, dándole un interés con fines netamente políticos.

Teniendo en cuenta el uso del doblaje en nuestros tiempos, junto con los avances tecnológicos y herramientas avanzadas para la interacción con los medios audiovisuales, podemos encontrar tipos de esta modalidad y que su uso es muy particular en países de habla hispana. Estas son, el doblaje español (peninsular) y el español latino (neutro); usados de manera equitativa por diferentes tipos de audiencia y para diferentes tipos de medio visual.

El doblaje en España se realiza de manera sistemática y masiva, siendo bastante común en otros países donde se respeta más la versión original. Por otro lado, la industria del doblaje peninsular se ha acrecentado y se ha vuelto más especializado, creando diferentes tipos de profesionales y un mercado envidiado por otros países.

Por otro lado, el doblaje español latino comenzó en la época dorada del cine mexicano y por su mismo apogeo se volvió muy popular en Latinoamérica, evolucionando y mostrando competencia para el mercado de Europa con el doblaje español ibérico o peninsular. La mayoría de estos doblajes son hechos en México, porque empresas internacionales como Disney o Microsoft se centran mayormente en este país por la experiencia en el campo y por su uso popular en toda Latinoamérica.

La presente investigación se realizó por interés del autor en la traducción audiovisual, específicamente en el doblaje y la gran influencia que este puede tener sobre la popularidad de un producto audiovisual en una audiencia. Para este caso, se tomó la serie de televisión *The Big Bang Theory* por ser una de las favoritas por el autor y por la popularidad que está presentando mundialmente.

1.2. Trabajos previos:

En el campo de la traducción audiovisual, sobretodo en la modalidad de doblaje y para esta investigación, no hay un vasto repertorio de investigaciones enfocadas al desempeño del doblaje en español. Para este tema específico, se encontraron las siguientes investigaciones que se relacionan con la investigación, estas son:

- 1. Palencia (1999) en su tesis “El doblaje cinematográfico: Factores de eficacia desde la recepción”**, Después el autor concluye que:

El doblaje y su preferencia como método de transferencia lingüística dentro del cine narrativo, está relacionada a las características de este método, en el cuál, el público consumidor, la identifican como causantes de un abandono mayor por la audiencia a la experiencia diegética que el cine les ofrece, respecto de otros.

- 2. Palencia (2002) en su tesis “La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes”**, El autor llega a las siguientes conclusiones:

El doblaje preserva la verosimilitud de los personajes, la diferente frecuencia fundamental de las voces dobladoras respecto a las voces originales no influye en la atribución distinta de verosimilitud ni de distintos atributos característicos a los personajes doblados respecto de los originales, en términos globales el doblaje preserva los valores de extroversión, seguridad, fortaleza, sinceridad, inteligencia, equilibrio y humildad del conjunto de los personajes y, por último, que el doblaje es un fenómeno comunicativo eficaz que no sólo puede explicarse por la audio-visión, sino que basa en ella su eficacia.

- 3. Bravo y Fernández (2005) en su investigación “Las interferencias lingüísticas en el doblaje del cine de Hollywood al español”**, Después del análisis los autores concluyen:

La investigación demuestra que hay diversos grados de interferencias, que van desde anglicismos ocasionales en un extremo del espectro, hasta el otro extremo, en el que el resultado es un texto meta inerte, que carece de sabor, sin fuerza idiomática. Las interferencias de la lengua inglesa se manifiestan en todos los niveles lingüísticos, incluido el pragmático. Además, hoy en día es posible detectar en los textos doblados la presencia de hábitos discursivos norteamericanos en casi todos los ámbitos de la pragmática, que están contribuyendo a que

poco a poco el lenguaje cinematográfico español vaya perdiendo sus características autóctonas y convirtiéndose en una mala copia de los hábitos conversacionales de la lengua inglesa tal como se habla en los EEUU.

4. **Marín (2007) en su tesis “La traducción para el doblaje de películas multilingües: BABEL”**, El autor llegó a la siguiente conclusión:

Esta investigación demuestra que el proceso de traducción implica la cultura de la lengua de partida y la de llegada; el traductor conoce las dos culturas, por lo tanto es un mediador intercultural.

5. **Flórez (2013) en su tesis “Análisis del doblaje de las canciones de la serie televisiva: TOTAL DRAMA WORLD TOUR”**, El autor llega a las siguientes conclusiones:

La música como la letra nos va a ofrecer importantes pautas para determinar la intención del autor, se respeta el sentido de la versión original teniendo en cuenta la métrica, rima y ritmo de cada canción analizada, sin descuidar el trama de cada episodio y las imágenes. También, resalta al doblaje de canciones como un proceso que requiere, tanto de conocimientos, como de técnicas de traducción; la isocronía, la sincronía visual y sintáctica repercuten notoriamente en el doblaje, y que para este caso, las técnicas de traducción más apropiadas son la adaptación, omisión, reducción, adición, compensación, explicitación, modulación, sinonimia, traducción literal, cambio de sentido o tergiversación, traducción semántica y transposición. Finalmente, el traductor debe hacer una traducción fiel del sentido en el texto meta para crear en el público infantil el mismo efecto que se crea en el receptor del texto original.

6. **González 2009)** en su tesis **“Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtitulado de la serie de televisión: PERDIDOS”**, Después del análisis, el autor llegó a las siguientes conclusiones:

Esta investigación explica que las formas de tratamiento son, por lo general, iguales entre el doblaje y subtitulado, pero hay casos en que esto no ocurre, por ejemplo, en el primero, el doblaje mantiene el trato formal y el subtitulado pasa al tuteo, o bien es el doblaje el que pasa al tuteo mientras el subtitulado mantiene la forma usted. Entre ambas, la primera es más común que la segunda, y esto se podría deber a la economía en términos de caracteres que ello supone, puesto que la forma usted da lugar a una mayor ambigüedad en el texto escrito a diferencia del oral.

Por otro lado, los casos en que el subtítulo mantiene el trato formal y el doblaje pasa al tuteo son aquellos en los que se pretende resaltar una intención irónica o sarcástica, o en los que se establece una relación jerarquizada. Por último, se ha observado que el uso formal pasa al tuteo cuando desaparecen las relaciones jerárquicas, y también, de forma puntual, con intención enfática.

7. **Martínez (2004)** en su tesis **“Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de LOS SIMPSONS”**, El autor llega a las siguientes conclusiones:

La investigación concluye que las posturas descriptivista y funcionalista posibilitan el poder hablar de traducibilidad a un nivel macrotextual, en otras palabras, se constata la traducibilidad, sobretodo su humor, es traducible. Por último, la problemática intrínseca del humor,

incorporada a su naturaleza cultural, nos conlleva a pensar que una sensibilidad especial por parte del traductor frente a este tipo de textos puede llegar a ser de gran ayuda, y después que la figura del traductor no sólo bilingüe, sino también bicultural, parezca juntar las condiciones favorables para trabajar con textos audiovisuales humorísticos.

1.3 Teorías relacionadas al tema:

1.3.1 Teoría de equivalencia en la traducción:

- Como afirma **Marquez (2008)**, el concepto de equivalencia como principio teórico para la definición del proceso de traducción, ha sido utilizado por expertos a lo largo de la evolución de las teorías de traducción.

Con respecto a esta definición, la equivalencia dentro del mundo de la traductología ha ido evolucionando, tomando un papel importante dentro del proceso de la traducción, logrando crear nuevos enfoques o modelos teóricos para concretar un concepto mejorado y más cercano de la misma.

- *“Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, secondly in terms of style”*. La traducción consiste en la reproducción en la lengua del receptor meta de un equivalente lo más fiel posible al original. **(Nida, 1964)**

Podemos decir que Nida, brinda esta definición para lograr un acercamiento al concepto de equivalencia y el papel importante que cumple dentro del proceso de la traducción. Esta definición se encuentra en su obra titulada: *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*.

- Otra afirmación que brinda **Márquez (2008)**, es que Nida al momento de realizar su trabajo, se encuentra con dos estilos de traducir que simbolizan dos polos opuestos: la traducción de equivalencia formal, que está relacionada más al texto origen, y la de equivalencia dinámica relacionada al lector y la cultura meta. En esencia, defiende la idea de que el propósito del traductor debe ser la de producir en el receptor del texto meta el mismo resultado que tiene el texto original en su lector.

El enfoque o teoría de equivalencia que más se relaciona con la presente investigación es la de equivalencia dinámica, por su efecto que tiene en el receptor, manteniendo la adaptación del texto lo más natural posible y que no sea forzado.

Para la siguiente investigación, se tendrán en cuenta las siguientes definiciones que están relacionadas estrechamente con el desarrollo y análisis del problema y que ayudarán a un mayor entendimiento del mismo.

Una definición que brinda **Lorenzo (2000)**, sobre la traducción audiovisual como el traslado de un texto de tipo audiovisual de una lengua de partida a otra lengua meta, el cual está destinado a su difusión a través del cine, la televisión, el video, el DVD o la computadora. Este texto audiovisual fusiona dos canales diferentes: el auditivo y el visual, implicando la existencia de una gama de factores que consignarán al plano lingüístico.

Con esto se puede definir entonces como traducción audiovisual al proceso o actividad que maneja el paso de un texto de una lengua de

salida a una de llegada combinando el canal auditivo y visual, haciendo uso de medios o formas audiovisuales de difusión.

Según **Agost (1999)**, hay cuatro macrogéneros que deben de tomarse en cuenta en la traducción:

- **Géneros dramáticos**, como las películas, series de televisión, telenovelas, dibujos animados, teatro filmado, etc.
- **Géneros informativos**, se encuentran los reportajes, documentales.
- **Géneros publicitarios**, tenemos a los anuncios, publirreportajes y propaganda electoral.
- **Géneros de ocio**, como los programas de crónica social o rosa, concursos, retransmisiones deportivas, programas humorísticos y programas de gimnasia, entre otros.

Con respecto a esta propuesta de Agost, dentro del género dramático, podemos encontrar diferentes tipos de formatos para la difusión de un producto audiovisual, específicamente los más populares entre la audiencia como las series de televisión, películas, dibujos animados, etc.

Agost, (1999). La sustitución de una banda sonora original por otra debe conservar:

- Un sincronismo de caracterización: Armonía entre la voz del actor que dobla y el aspecto y la gesticulación del actor o la actriz.
- Un sincronismo de contenido: Correspondiente al traductor y relacionado a los problemas de coherencia entre la nueva versión del texto y el argumento original de la serie.
- Un sincronismo visual: Principalmente, comprende los problemas de la armonía entre los movimientos articulatorios del habla

visibles y los sonidos que se oyen. Es lo que muchos autores entienden cuando hablan de sincronización.

Por lo anterior, el doblaje se resalta como modalidad de traducción substituye la banda sonora de un texto audiovisual de una lengua origen por otra en la lengua meta y del mismo texto audiovisual.

-Freijo y Torre , (Sin fecha). Un buen doblaje debe contar con ciertos requisitos:

- Una interpretación adecuada.
- El diálogo de los personajes debe mantener el realismo en todas sus formas, de acuerdo al personaje. El guión original marca la pauta. Cada personaje debe expresarse como corresponda su idiosincrasia (sexo, edad, cultura, condición social, profesión, etc.).
- No pueden darse anacronismos lingüísticos en los productos audiovisuales (series, películas, etc). En la versión doblada se debe mantener la equivalencia de los nombres geográficos.
- El diálogo debe ser neutral y no puede presentar localismos o regionalismos.
- Finalmente, tiene que poseer una buena mezcla.

-Este procedimiento tiene como fases:

- A. TRADUCCIÓN**, es una de las bases primordiales para un doblaje. Tiene que ser fiel en lo posible y menos literal.
- B. ADAPTACIÓN DE DIÁLOGOS o “AJUSTE”**, es otra base primordial en doblajes realizados a producciones audiovisuales. La adaptación se basa en colocar el diálogo de la versión doblada en la boca del personaje, de la manera más sincronizada y adaptada posible.
- C. REPARTO DE VOCES O Casting**, El asignar la voz más adecuada a los personajes es muy esencial para un buen doblaje. Es común tomar la voz original como referencia en este proceso.
- D. GRABACIÓN DE VOCES EN SALA**, Se da en una sala de grabación, la cual debe contar con ciertas propiedades como la insonoridad, también debe contar con una pantalla o monitor de TV donde se proyectan las imágenes del producto audiovisual para su doblaje.
- E. DIRECCIÓN DE SALA**, Aquí, la persona que se encarga de llevar un buen registro de diálogo, es el director de doblaje. Este da indicaciones concernientes a lo que se debe hacer o cómo decir a los actores, para que el trabajo final sea perfecto.
- F. MEZCLAS**, Hoy en día, por la ayuda de las nuevas tecnologías, la mezcla se hace sobre una base de disco duro, donde se simplifica el trabajo de borrar o regrabar las veces que sean necesarias.
- G. CONTROL DEL DOBLAJE**, Una vez culminada la mezcla, lo que sigue es el control de doblaje en el denominado “Interlock”, que es la proyección donde la imagen y el sonido se emiten de forma separada.

H. ENTREGA DEL SONIDO DE LA VERSIÓN DOBLADA, Luego de hacer el control de doblaje y corregidos los fallos, se elabora el sonido de la versión en español para que finalmente sea enviado al cliente.

Alabau, (2014). La censura en la traducción cumple el papel de una intervención que realiza el censor en el tema o en aspecto de una obra, considerando razones ideológicas, morales o políticas.

Se puede subrayar la importancia e influencia de la censura en la traducción, sobretodo en diálogos de series de televisión, películas o dibujos animados, ya sea para una mejor adaptación, o simplemente para arruinar el sentido completo del contexto original tergiversando el mensaje y manipulándolo completamente con fines políticos, religiosos o culturales para distribuirlos con un objetivo hacia la audiencia meta.

Según **Hammond (2012)**, las diferencias entre el español de América Latina y el español de España comienza con la llegada de colonizadores españoles a diferentes partes del mundo difundiendo su religión y tomando metales preciosos a cambio, dejando luego sus tradiciones lingüísticas en América latina y encontrando diferentes tradiciones lingüísticas locales, creándose de esta forma, las variaciones en dialectos locales. Propone sus 4 aspectos resaltantes para hacer las diferencias:

- El voseo.- Uso del Vos en Argentina, Uruguay y Paraguay. En su origen, Vos era la segunda persona del plural, luego pasó a ser del singular, llegando al cono sur del continente americano, después de haber sido usado más en España.
- El Ustedes.- Se usa Ustedes dentro de las variedades del español latinoamericano como formal, en cambio el Vosotros se usa para el plural y además, es informal.

- El vocabulario.- Hay palabras que cambian entre dialectos. En su mayoría, las palabras españolas son universales, pero hay otras que no. Por ejemplo, teléfono/móvil, ordenador/computadora; las segundas palabras la forma latinoamericana
- La pronunciación.- Las diferencias más notables en Español se encuentran en la pronunciación. El caso de América central, las S no se pronuncian siempre y otras sílabas se pierden; en Argentina con la doble L, que se pronuncia con Y y con sonido SH. Pero la diferencia más resaltante es el ceceo, común en España, región de Madrid y en otros.

Es importante tener en cuenta ciertos aspectos que están relacionados al uso de un tipo de español para un doblaje, sobre todo las diferencias que pueden existir entre ellos. Con respecto al aporte anterior, el autor nos explica que para su criterio, hay 4 aspectos que se deben tomar en cuenta si se desea comparar o diferenciar entre un español latino y un español peninsular.

Campos (2010). Una serie de televisión es parte del subgénero televisivo de ficción con propósito comercial para el entretenimiento, basado en relatos inventados y organizados en un número de capítulos, siguiendo normas para el horario y para el consumo de los espectadores.

Distingue 5 formatos diferentes: Soap opera, telenovela, teleserie dramática, sitcom o comedia de situación y dramedy o dramedia.

Para la investigación, este producto televisivo pertenece a un subgénero definido por los hábitos de consumo de la audiencia y en base a la naturaleza del contenido, en este caso, la serie es una comedia.

1.4. Formulación del problema:

¿Cuáles son las diferencias entre el doblaje español peninsular y el español latino en la serie de televisión “The Big Bang Theory”?

1.5 Justificación del estudio:

La presente investigación aportó con estudios sobre el doblaje como técnica de traducción audiovisual, analizando enfoques y teorías que logren la aproximación adecuada a una buena adaptación. En el aspecto metodológico, la investigación aportó a la creación de una novedosa ficha de análisis basada en el análisis de criterios presentes dentro del proceso del doblaje para establecer una comparación de las diferencias que puedan resultar entre los dos doblajes, pudiendo servir en futuras investigaciones. En cuanto a la práctica, la investigación contribuyó con la determinación de diferencias concretas que se pudieron dar entre ambos doblajes, elaborando soluciones, dando recomendaciones o mejoras para alguna de ellas.

1.5 Objetivos:

1.5.1 Objetivo General:

- ✓ Determinar las diferencias entre el doblaje español peninsular y español latino de la serie de televisión “The Big Bang Theory”.

1.5.2 Objetivos Específicos:

- ✓ Identificar las diferencias en la fidelidad del sincronismo visual entre el doblaje español peninsular y el doblaje español latino con la producción audiovisual.
- ✓ Identificar las diferencias en el uso adecuado de la adaptación entre el doblaje español peninsular y el doblaje español latino.
- ✓ Identificar las diferencias en el nivel de censura entre el doblaje español peninsular y el doblaje español latino.
- ✓ Identificar las diferencias entre la terminología y vocabulario usado entre el doblaje español peninsular y el doblaje español latino.

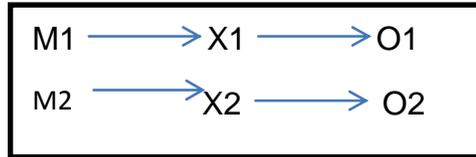
II. MÉTODO

2.1 Diseño de Investigación:

La investigación puede ser de varios tipos, y en tal sentido se puede clasificar de distintas maneras, sin embargo es común hacerlo en función de su nivel, su diseño y su propósito. Sin embargo, dada la naturaleza compleja de los fenómenos estudiados, por lo general, para abordarlos es necesario aplicar no uno sino una mezcla de diferentes tipos de investigación. (Quezada, Nel; 2010)

En este aspecto, se señaló que esta investigación es de tipo: Descriptiva simple.

Descriptivo Comparativo, porque identifica aspectos relacionados con las variables de estudio, doblaje Español penínsular y doblaje Español latino permitiendo entender características específicas de estas variables.



Tiempo único

Donde:

M1= Primera temporada, Capítulo 13, "The Bat Jar Conjecture"

M2= Tercera temporada, Capítulo 03, "The Gothowitz Deviation"

X1= Doblaje español peninsular

X2= Doblaje español latino

O1 y O2= Observaciones para establecer las diferencias entre ambos doblajes.

2.2 Variables:

V1: Diferencias entre el doblaje español peninsular y el español latino.

2.2.1 Operacionalización de variables:

Variable	Definición Conceptual	Definición Operacional	Indicadores	Escala de Medición
Diferencias entre el doblaje español peninsular y el español latino.	Criterios que determinen las diferencias entre el doblaje español peninsular y el español latino.	Las diferencias entre el doblaje español peninsular y el español latino serán determinadas por la evaluación de cuatro indicadores presentes dentro del proceso del doblaje. Se tomará de muestra dos capítulos de la serie de televisión "The Big Bang Theory". Por cada capítulo se evaluarán el mínimo de diez diálogos transcritos en el texto original, cada uno será evaluado por los cuatro indicadores. Los resultados estarán basados en las opciones de respuesta presentes por cada indicador y así presentar las diferencias entre un doblaje y el otro.	1.Sincronismo visual 2.Adaptación 3.Censura 4.Vocabulario/Terminología	NOMINAL

2.3 Población y muestra:

-Población:

Se escogió la serie de televisión “The Big Bang Theory” como población para la investigación, que cuenta con 9 temporadas y 207 episodios.

-Muestra:

El método que fue empleado para la investigación fue el de **Muestreo aleatorio simple**, tomando 2 capítulos de la serie de manera aleatoria:

- Primera temporada, Capítulo 13, título: “The Bat Jar conjecture”
- Tercera temporada, Capítulo 03, título: “The Gothowitz deviation”

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad:

Técnica: Se utilizó la técnica de la observación para la presente investigación. Esta técnica ayudó a recoger información sobre el objeto de estudio donde el observador puede confeccionar su propio sistema de codificación.

Instrumento: Para la presente investigación se diseñó y usó una ficha de análisis como técnica de recolección de datos. Este instrumento mide de manera objetiva la intensidad de actitudes y luego las diferencias entre los datos recogidos.

Validez y confiabilidad:

En cuanto a la validez de esta investigación, se utilizó el método de validación Juicio de experto, para verificar lo fiable que puede llegar a ser la investigación. Fueron requeridos los juicios de 3 expertos en el campo de la traducción e interpretación para evaluar y verificar la eficacia del instrumento, previo a diferentes sesiones con las observaciones y correcciones correspondientes para el mejoramiento del instrumento.

En cuanto a la confiabilidad del instrumento, se realizaron unas pruebas piloto antes de aplicar realmente el instrumento, para que de esta forma se pueda lograr el mejor grado de confiabilidad del instrumento. Para las pruebas piloto, se utilizaron diálogos diferentes a los que serían analizados en cada capítulo, escogidas de manera aleatoria. Después de aplicar una prueba piloto y corroborar la eficacia del instrumento, se decidió aplicar de manera completa el instrumento, indicando el grado alto de confiabilidad para su aplicación.

2.5 Métodos de análisis de datos:

- **Técnicas estadísticas:** Se utilizó la evaluación de cada indicador junto con sus opciones de respuesta para poder obtener resultados que puedan ser tabulados luego en el programa Excel.
- **Métodos estadísticos:** Se creó una base de datos con toda la muestra y los resultados de cada indicador, para luego efectuar los porcentajes usando el programa Excel.
- **Sistemas de representación gráfica:** Luego de haber obtenidos los datos de la investigación, estos fueron procesados y tabulados haciendo uso de gráficos estadísticos.

III. RESULTADOS

3.1. Descripción de resultados

Tabla N°1: Resultados del indicador Sincronismo Visual de ambos capítulos correspondiente al *doblaje español peninsular*.

	1er Capítulo		2do Capítulo	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
FIDEDIGNO	7	70	10	100
NO FIDEDIGNO	3	30	0	0

Fuente: Datos recolectados en Instrumento elaborado para la presente investigación. Junio del 2016.

Interpretación:

En el primer capítulo, el 70% de los resultados se clasificaron como fidedignos en el uso de sincronismo visual, mientras que el 30% de los resultados mostraron un uso de sincronismo visual no fidedigno. En el segundo capítulo, mostró un 100% de uso fidedigno en sincronismo visual.

Tabla N°2: Resultados del indicador Adaptación de ambos capítulos correspondiente al *doblaje español peninsular*.

	1er Capítulo		2do Capítulo	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
BUENA	5	50	3	30
REGULAR	3	30	7	70
PÉSIMA	2	20	0	0

Fuente: Datos recolectados en Instrumento elaborado para la presente investigación. Junio del 2016

Interpretación:

Para el primer capítulo, el 50% fue de una adaptación buena, un 30% de una adaptación regular y por último un 20% de los resultados que hicieron uso de una adaptación pésima. En el segundo capítulo, se mostró un 30% de una buena adaptación, 70% de una regular y de ningún porcentaje para una pésima adaptación.

Tabla N°3: Resultados del indicador Censura de ambos capítulos correspondiente al *doblaje español peninsular*.

	1er Capítulo		2do Capítulo	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
TOTAL	1	10	0	0
MEDIA	4	40	1	10
NINGUNA	5	50	9	90

Fuente: Datos recolectados en Instrumento elaborado para la presente investigación. Junio del 2016

Interpretación:

Los resultados concernientes al análisis de los diálogos mostraron que para el primer capítulo, el uso de una censura total sólo tuvo un 10%, mientras que para el uso de una censura media se obtuvo un 40% y de manera predominante, un 50% que demuestra no haber usado censura alguna. En el segundo capítulo, los resultados mostraron un 90% de no haber usado censura alguna y un 10% de una media.

Tabla N°4: Resultados del indicador Vocabulario y Terminología correspondientes al primer capítulo escogido de la serie.

Vocabulario y Terminología	<i>f</i>	%
-Palabras que cambiaron totalmente en su traducción	6	30%
-Palabras que cambiaron parcialmente en su traducción	12	70%
TOTAL palabras analizadas	18	100%

Fuente: Datos recolectados en Instrumento elaborado para la presente investigación. Junio del 2016

Interpretación:

Los resultados para la evaluación de este indicador, mostraron que un 30% de palabras cambiaron totalmente en su traducción, mientras que el 70% cambiaron parcialmente en el primer capítulo.

Estas son las diferencias que se pudieron realizar y hacer luego sus comentarios por cada una:

1.- En este diálogo, el primer término usado es el de **Vulcan**, que para el doblaje español peninsular lo traducen como *Vulcaniano*, mientras que en el latino como *Vulcano*. Este término es usado en la serie de televisión **Star Trek** y hace referencia a una raza extraterrestre de uno de sus personajes, lo cual, para el contexto y con una mejor traducción, el doblaje español latino hizo un mejor trabajo. Otro término usado aquí es el de **Mating**, en donde la traducción para el doblaje español peninsular es *sexo*, y para el latino es *copular*, siendo el más adecuado para el contexto referido a la serie.

2.- Para este diálogo son tres las palabras por diferenciar, la primera es *diet coke* y el doblaje peninsular la traduce como *coca light* y en el latino como *refresco*. A simple vista y además, la forma más precisa y literal de la primera traducción, se acerca más al contexto siendo más fiel con su traducción. La segunda es *nail polish* siendo la traducción *laca de uñas* en el doblaje español peninsular, mientras que en el doblaje latino la traducen

como *algo de comida*, la cual no tiene ningún sentido original con la traducción, ni siquiera de forma literal para el diálogo, haciendo de esta manera el uso pésimo de la adaptación. La última palabra es *email* y no hay mucha diferencia entre la significación de una con otra, por ejemplo, en el doblaje español peninsular la traducen como *correo* y en el latino como *email*, pero para el primer doblaje lo usan por su contexto más literal, en cambio para el segundo, ya es un préstamo y lo usan en cualquier contexto como tal.

3.- Las palabras para este diálogo son *physics bowl*, el doblaje español latino la traduce como *concurso de física*, comparado con el latino que la traduce como *competencia de física*, sin dar mucha relevancia en la diferencia más que el de mostrar la que usaron cada una manteniendo el contexto y la buena adaptación; y el segundo término usado en una frase es ***bitch***, la frase completa es ***It's on bitch***, y que por contexto en el diálogo se usa como un término vulgar y explícito para hacer referencia a una persona pero de manera despectiva. El doblaje español peninsular la traduce como *Os vais a cagar*, mientras que en el latino la traduce como *eres un burro*. En el primer doblaje hace un mejor trabajo en la traducción por ser la más cercana a la realidad original del contexto del diálogo en el idioma original, pero si hablamos de censura, no la usan; para el caso del doblaje español latino pasa lo contrario, que por adaptarlo mejor al contexto y mantener una censura total, la traducción y el sentido del contexto cambian.

4.- Para este diálogo, la primera palabra es *tawdry competition*, y tanto como en el doblaje español peninsular y el latino, no hay mucha relevancia entre una traducción y otra, las dos mantienen el contexto, simplemente usan diferentes palabras para sus traducciones. En el peninsular la traducen como *concurso de mala muerte* y en el latino como *competencia absurda*. La segunda palabra es *bobsled*, donde el doblaje español peninsular la traduce literalmente y tal cual como *bobsled* sin dar mucha significación al contexto del diálogo original, mientras que en el doblaje

español latino la traducen como *bobitos*, que no tiene nada que ver con el verdadero significado de la palabra en el idioma original, esto hace que sea una mala adaptación para ambos doblajes.

5.- En este diálogo en particular, la primera palabra *nintendo* es traducida como *consola* en el doblaje español latino, mientras que en el latino es traducido de manera literal y como préstamo del idioma como *nintendo*, haciendo más específico su uso en el contexto para la buena adaptación y entendimiento del diálogo del contexto original. La segunda es una frase con palabras que hacen referencia específica al *tampón* usado por las mujeres como producto higiénico. La frase completa es *Disposable feminine cleansing product* y en el doblaje español peninsular la traducen como *una palabra que hace referencia a la anatomía masculina y que no se dice delante de señoritas*, mientras que en el latino la traduce como *producto de limpieza femenino disponible que uno puede usar en el verano*, como se puede notar, la traducción que más se acerca al contexto y significado original de la palabra es la que usó el doblaje español latino y mientras que en el peninsular distorsionan y cambian el sentido completo del contexto dando una mala adaptación.

6.- Para este diálogo, la primera palabra está compuesta por las iniciales **AA**, que hacen referencia en inglés a *Alcohólicos anónimos*, en donde el doblaje español peninsular la traduce como *Avispas de arena* y en el latino como *Abejas astutas*. Está claro que, tanto en las traducciones de ambos doblajes, se ha realizado una pésima adaptación, haciendo que cambie el sentido del contexto. La segunda palabra es *Batman cookie jar* y la traducción que hace el doblaje español peninsular es *Bat-tarro de galletas*, acercándose más al sentido del contexto y el título del capítulo que la traducen como *“La conjetura del Bat-tarro”*, en cambio en el doblaje español latino la traducen como *Frasco de galletas de Batman*, sin cambiar exageradamente el contexto original y manteniendo una buena adaptación.

7.- En este diálogo, la frase utilizada fue **Sack up** *dude* y su traducción en el doblaje español peninsular fue *Te aguantas tío, mientras que en el latino* fue *Deja de soñar, quieres*. El verdadero significado de esta frase tiene una connotación algo vulgar para decir a alguien que se arme de valentía y deje de actuar como un cobarde, por consecuencia, ninguna de las dos traducciones de ambos doblajes varían el sentido principal del contexto original.

8.- La frase analizada de este diálogo es **That arrogant, misogynistic East-Texas doorknob** que cuenta con palabras que refieren a un sentido despectivo y de insulto hacia una persona, siendo *Ese arrogante, misógino, cretino tejano* la traducción hecha por el doblaje español peninsular y en el latino la traducen como *Ese arrogante, misógino traga chatarra*. El primer doblaje se acerca más al contexto original porque mantiene literalmente el significado de cada palabra, en cambio en el doblaje latino mantiene el sentido despectivo pero cambia el contexto de la traducción de las últimas palabras.

9.- En este diálogo, la primera palabra analizada es *Floor*, su traducción en el doblaje español peninsular es *planta* y en el latino es *piso*, aquí se muestra que ambas traducciones se adecúan al uso cotidiano de la palabra para su audiencia, manteniendo el contexto y haciendo una buena adaptación. Luego se tiene *I'm polymerised tree sap*, la traducción del doblaje español peninsular es *Soy la sabia polimerizada* y la del doblaje español latino es *Soy un árbol polimerizado*. Como se aprecia, la aproximación más fiel a una traducción la tiene el doblaje español latino, ya que presenta de manera más concreta la idea principal del contexto.

10.- Para el último diálogo, se analizó una frase con terminología más compleja, ya que por la temática de la serie y por los personajes, que son

en su mayoría físicos o científicos, utilizan más estos términos. La frase es *Isospan singlet partner of the Pi Zero*, donde el doblaje español peninsular la traduce como *Compañero con el mismo espín del mesón Pi Zero* y en el latino la traducen como *Compañero isótopo del mesón Pi Zero*. La diferencia entre estas traducciones se refleja en la aproximación del buen uso de la terminología y buena traducción del doblaje latino ante la adaptación regular del peninsular con uso mínimo de terminología para lograr el contexto requerido en el diálogo.

Tabla N°5: Resultados del indicador Sincronismo Visual de ambos capítulos correspondiente al doblaje español latino.

	1er Capítulo		2do Capítulo	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
FIDEDIGNO	8	80	10	100
NO FIDEDIGNO	2	20	0	0

Fuente: Datos recolectados en Instrumento elaborado para la presente investigación. Junio del 2016.

Interpretación:

Los resultados para el primer capítulo mostraron un sincronismo visual fidedigno de 80%, predominando ante un 20% de un sincronismo no fidedigno. En el segundo capítulo, un 100% de un uso fidedigno.

Tabla N°6: Resultados del indicador Adaptación de ambos capítulos correspondiente al *doblaje español latino*.

	1er Capítulo		2do Capítulo	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
BUENA	1	10	6	60
REGULAR	4	40	2	20
PÉSIMA	5	50	2	20

Fuente: Datos recolectados en Instrumento elaborado para la presente investigación. Junio del 2016

Interpretación:

Para el siguiente indicador, los resultados mostraron en el primer capítulo una adaptación buena un 10%, para una adaptación regular, un 40% y finalmente el 50% muestran el uso de una adaptación pésima. En el segundo capítulo se mostró un 60% de una buena adaptación, el 20% para una adaptación regular y por último, un 20% de una pésima adaptación.

Tabla N°7: Resultados del indicador Censura de ambos capítulos correspondiente al *doblaje español latino*.

	1er Capítulo		2do Capítulo	
	<i>f</i>	%	<i>f</i>	%
TOTAL	1	10	0	0
MEDIA	5	50	2	20
NINGUNA	4	40	8	80

Fuente: Datos recolectados en Instrumento elaborado para la presente investigación. Junio del 2016

Interpretación:

Los resultados analizados en el primer capítulo muestran un 10% del uso de una censura total, luego un 40% demostrando que no tuvo censura alguna y por último, un 50% de una censura media que predomina en los diálogos. En el segundo capítulo se mostró una censura media del 20% y un 80% de ningún grado de censura alguna.

Tabla N°8: Resultados del indicador Vocabulario y Terminología correspondientes al segundo capítulo escogido de la serie.

Vocabulario y Terminología	<i>f</i>	%
-Palabras que cambiaron totalmente en su traducción	8	50%
-Palabras que cambiaron parcialmente en su traducción	9	50%
TOTAL palabras analizadas	17	100%

Fuente: Datos recolectados en Instrumento elaborado para la presente investigación. Junio del 2016

Interpretación:

Para este indicador, los resultados finales mostraron una equidad de 50% tanto como de palabras que cambiaron totalmente en su traducción y el otro 50% de palabras que cambiaron parcialmente su traducción en ambos capítulos

Estas son las diferencias que se pudieron realizar y hacer luego sus comentarios por cada una:

1.- En este diálogo, las palabras que fueron analizadas fueron ***¡Bazinga!***, la cual fue traducida en el doblaje español peninsular como *¡Zas en toda la boca!* Y en el latino como *¡Bazinga!*. Esta es una expresión utilizada por el personaje de la serie, llamado Sheldon y la usa cada vez que hace una broma o trata de burlarse de alguien. Sabiendo esto, la traducción que se utilizó para el primer doblaje pierde completamente el sentido del contexto sin guardar siquiera relación con la idea original de la frase, mientras que el doblaje español latino no lo traduce, sino, más bien, lo menciona tal cual para una mejor adaptación en el doblaje. La otra frase ***Her business pierced***, hace referencia de manera vulgar a la parte íntima femenina y en el doblaje español peninsular la traducen como *Que lleve un piercing en la*

entrepiera, y en el latino como *Sus partes perforadas*. Los doblajes hacen un buen trabajo de adaptación al contexto original, pero la que le da el tono más sutil y aceptable es el del doblaje español latino.

2.- Las palabras para este diálogo fueron *French toast* y su traducción *tostadas francesas* en el doblaje español peninsular, es la que más adecuada y de mejor traducción que la del doblaje español latino con su traducción *Pan francés* que no guarda nada de relación con el contexto. La otra palabra *Oatmeal* la traducen como *Copas de avena* en el doblaje español peninsular, mientras que en el latino la traducen como *avena*. En este caso, el doblaje español latino usó la traducción más adecuada con el contexto original que el peninsular.

3.- Para este caso, *Cranberry Juice* la traducen en el doblaje español peninsular como *Zumo de arándanos* y en el latino como *jugo de arándanos*. Para ambos doblajes, las traducciones son correctas y mantienen el sentido correcto del contexto, la diferencia es únicamente la palabra que hace referencia al producto líquido de la fruta, que varía por el regionalismo popular de cada audiencia. La otra frase *Lost boys*, traducida en el doblaje español peninsular como *almas rebeldes* y en el latino como *chicos perdidos*, por una razón de estilo y mejor acercamiento a una buena adaptación, el doblaje español peninsular hizo un mejor trabajo que el otro doblaje, que sólo lo tradujo de manera muy literal.

4.- La primera palabra analizada es *cartoon* traducida como *dibus* en el doblaje español peninsular y como *caricatura* en el doblaje español latino. Si se toma en cuenta un doblaje neutro y una traducción más fiel, la traducción más indicada para el contexto sería la del doblaje latino. La segunda palabra *nostril* traducida en el doblaje español peninsular como

agujero en la nariz y en el latino como *fosa nasal*, siendo esta última una buena traducción para mantener el sentido original del contexto.

5.- Para este diálogo, la frase *sanding off the rough edges* es traducida como *limando asperezas* en el doblaje español peninsular, mientras que en el latino la traducen como *limando imperfecciones*. Para el contexto que se da el diálogo, el doblaje español latino usó de manera correcta la traducción.

6.- La frase *blackened salmon* traducida en el doblaje español peninsular como *salmón ahumado* mantiene el mejor sentido al contexto, resultando en una buena adaptación comparada con la que hace el doblaje español latino que la traduce como *murciélago frito* la cual no guarda ninguna relación ni mantiene sentido alguno con el contexto original.

7.- Para este diálogo, la primera frase analizada *Dark and fun* fue traducida en el doblaje español peninsular como *Góticos y divertidos* mientras que en el latino como *Muy oscuros y divertidos*. En este caso, el que logró una buena adaptación con su traducción fue el doblaje español latino. La segunda palabra *Fanny pack* fue traducida como *riñonera* en el doblaje español peninsular, mientras que en el latino como *todo el equipo*, el cual no tiene nada que ver con el verdadero significado de la palabra. Esta hace referencia a un pequeño bolso con cierre de cremallera muy popular en los 90s, muy portátil y que se llevaba en la cintura ajustado mediante una correa sobre las caderas. Sabiendo esto, la traducción del doblaje español peninsular fue la correcta y la que más se usa entre los hispanohablantes.

8.- La siguiente palabra **Tissue damage** y su traducción *células cutáneas* en el doblaje español peninsular, no se acerca al sentido original del contexto, pero pasa lo contrario con *tejidos vitales* como traducción en el doblaje español latino, siendo una mejor adaptación para la palabra original.

9.- La primera frase analizada *Deface your body* y su traducción *mutilar tu cuerpo* en el doblaje español peninsular, tampoco cumple como una buena traducción para ser adaptado de manera correcta en el contexto, en cambio

en el doblaje español latino la traducen como *pintarrajeen tu trasero*, la cual guarda total relación con el contexto del diálogo ya que en la escena el personaje se va a tatuar cerca a la zona lumbar. La segunda palabra, *Kermit the frog* fue traducida como *La rana Gustavo*, mientras que en el latino como *La rana René*. En este caso en particular, ambas traducciones son correctas y son perfectas para la buena adaptación del contexto, la diferencia es que para la audiencia europea se usa *Gustavo como nombre de la rana* mientras que en la de Latinoamérica se utiliza *René*.

10.- Para este último diálogo, la primera frase analizada es *Amorous activities* que traducida en el doblaje español peninsular es *actividad amorosa* y en el latino como *actividades copulativas*, en la última toma mejor el contexto del diálogo y mantiene mejor la connotación de la frase. La siguiente palabra es *decibels* y su traducción del doblaje español peninsular es *decibelios*, mientras que en el latino es *decibeles*. Si se quiere tomar una traducción neutral y con una mejor adaptación, la opción del doblaje español latino, sería la mejor y la que se adecúe más al contexto original del diálogo, pese a que ambas traducciones son correctas.

Tabla N°9: Resultados generales para el indicador Sincronismo Visual entre el doblaje español peninsular y el doblaje español latino.

FIDEDIGNO			NO FIDEDIGNO		
Doblaje español peninsular	1er Capítulo	70%	85%	30%	15%
	2do Capítulo	100%		0%	
Doblaje español latino	1er Capítulo	80%	90%	20%	10%
	2do Capítulo	100%		0%	

Fuente: Datos recolectados en Instrumento elaborado para la presente investigación. Junio del 2016.

Interpretación:

El promedio general de un uso fidedigno del doblaje español peninsular es de 85% y el doblaje español latino es de 90%. Un uso no fidedigno del 15% para el doblaje español peninsular y un 10% del latino.

Tabla N°10: Resultados generales para el indicador Adaptación entre el doblaje español peninsular y el doblaje español latino.

		BUENA		REGULAR		PÉSIMA	
Doblaje español peninsular	1er Capitulo	50%	40%	30%	50%	20%	10%
	2do Capitulo	30%		70%		0%	
Doblaje español latino	1er Capítulo	10%	35%	50%	35%	40%	30%
	2do Capitulo	60%		20%		20%	

Fuente: Datos recolectados en Instrumento elaborado para la presente investigación. Junio del 2016.

Interpretación:

Los resultados mostraron que el doblaje español peninsular tiene 40% de una buena adaptación, mientras que el latino tiene 35%. Por otro lado, una adaptación regular de 50% por parte del doblaje español peninsular y sólo 35% del doblaje latino. Y para una pésima adaptación el doblaje español peninsular tiene un 10% frente a un 30% del latino.

Tabla N°11: Resultados generales para el indicador Censura entre el doblaje español peninsular y el doblaje español latino.

		TOTAL		MEDIA		NINGUNA	
Doblaje español peninsular	1er Capitulo	10%	5%	40%	25%	50%	70%
	2do Capitulo	0%		10%		90%	
Doblaje español latino	1er Capítulo	10%	5%	50%	35%	40%	60%
	2do Capitulo	0%		20%		80%	

Fuente: Datos recolectados en Instrumento elaborado para la presente investigación. Junio del 2016.

Interpretación:

Para este indicador, el doblaje español peninsular mostró un 70% de ningún grado de censura, frente a 60% del doblaje español latino. Un grado medio de censura de 25% para el doblaje español peninsular y el latino con un 35%. Por último el doblaje español peninsular y el latino mostraron 5% de grado total de censura.

Tabla N°12: Resultados generales para el indicador Vocabulario y Terminología entre el doblaje español peninsular y el doblaje español latino.

	PRIMER CAPÍTULO	SEGUNDO CAPÍTULO	PROMEDIO
Palabras que cambiaron totalmente en su traducción	30%	50%	40%
Palabras que cambiaron parcialmente en su traducción	70%	50%	60%

Fuente: Datos recolectados en Instrumento elaborado para la presente investigación. Junio del 2016.

Interpretación:

El promedio final para las palabras que cambiaron totalmente en su traducción fue de 40% y un 60% de palabras que cambiaron parcialmente en su traducción.

IV. Discusión

4.1 Aproximación al objeto de estudio

La presente investigación tuvo como objetivo realizar un análisis entre las diferencias del doblaje español peninsular y el doblaje español latino en dos capítulos de la serie The Big Bang Theory evaluando 4 criterios que ayudaron a establecer las diferencias. Para poder realizar el estudio se analizó diez diálogos por cada capítulo..

De los resultados obtenidos en esta investigación, se puede deducir que el doblaje español peninsular muestra un porcentaje de 85% en el uso fidedigno del sincronismo visual pero el latino muestra un mejor porcentaje de 90%. Para la adaptación, el doblaje español peninsular mostró un mayor porcentaje de uso regular con 50% ante 35% del doblaje español latino. Una buena adaptación del doblaje peninsular con 40% mientras que el latino con 35% y un porcentaje de 10% de una adaptación pésima por parte del doblaje español peninsular, frente a un 30% del doblaje español latino. Para el grado de censura, el doblaje español peninsular presentó un 70% de ningún grado de censura frente a un 60% del doblaje español latino. Por último, para el indicador de vocabulario y terminología, el porcentaje final de palabras que cambiaron completamente en su traducción fue de un 40% ante un 60% de palabras que cambiaron parcialmente en su traducción.

En esta investigación se evidencia, de manera general, que el doblaje tiene mayor aceptación como medio de transferencia lingüística de un producto audiovisual, desde un idioma a otro; relacionándose con la investigación que habla sobre factores de eficiencia desde la recepción en el doblaje cinematográfico. Si bien es cierto, no cuentan con tanta relación entre ambas, pero promueven un mayor entendimiento al doblaje.

Gracias al análisis de resultados de esta investigación se puede afirmar que el grado de fidelidad del uso de sincronismo visual puede influenciar estéticamente en la aceptación del producto audiovisual en cualquier audiencia meta. No fue posible encontrar otros estudios realizados en Perú o de manera internacional para comparar este resultado de manera exacta,

pero hay una investigación que toca el tema de análisis del doblaje de canciones de un producto audiovisual y que, tanto como se debe respetar la simetría de la canción, la rima, ritmo y métrica, también el sincronismo visual que repercuten notoriamente en el doblaje.

Otro criterio importante en el análisis, el realizar una buena adaptación, predomina el éxito que tendrá el producto final del doblaje. Este criterio arrojó un porcentaje favorable en un uso correcto en los diálogos, sin alejarse mucho del contexto original o el de manipular el sentido original a conveniencia, que pueda darse en el momento de presentarlo. De igual manera, en la investigación sobre el análisis del doblaje de canciones, toman como una técnica de traducción y la más apropiada, a la adaptación por el efecto que tendrá en el receptor o en el tipo de público al que está enfocado el producto audiovisual. Otro punto que va de la mano con este criterio es la censura, guardando relación con la adaptación, ya que, si por razones de programación o por el tipo de lenguaje que utiliza el producto audiovisual, se requiera manipular el sentido del mensaje y así sea aceptable por la audiencia. Pero en la mayoría de casos, los traductores no hacen un buen trabajo en la adaptación y en vez de acercarse al sentido y contexto original del producto audiovisual, simplemente terminan distorsionando, y en el peor de los casos, arruinando el producto audiovisual final.

El último indicador que trata sobre vocabulario o terminología, se puede afirmar que de manera general, hay palabras o frases que se manejan en el idioma original con frecuencia, pero que muchas veces no hay un equivalente en la traducción del doblaje meta, entonces, lo que uno encuentra son pésimas traducciones, por ende malas adaptaciones que hacen perder el contexto original. Comparando la investigación llamada estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales el caso de los "Simpsons", nos demuestra que todo depende del traductor, ya que este no sólo debe ser bilingüe y manejar bien ambos idiomas, sino también bicultural, para que logre una buena aproximación a la traducción y termine realizando una adaptación aceptable para la audiencia.

V. Conclusiones:

- De acuerdo con los datos recolectados, se mostró un 90% de uso fidedigno del sincronismo visual para el doblaje español latino, mientras que para el doblaje español peninsular sólo el 85%. De esta manera, se demostró que, con una ligera diferencia, el doblaje español latino logró desarrollar un sincronismo visual más fidedigno.
- Con respecto a la adaptación, se concluye que el doblaje español peninsular realizó una mejor adaptación, mostrando un 40% frente a un 35% mostrado en el doblaje español latino.
- Los resultados para el indicador de censura mostraron que, ambos doblajes obtuvieron notables porcentajes en cuanto al uso de una traducción más transparente y el de no presentar grado alguno de censura en ambos capítulos, representados en un 70% para el doblaje español peninsular, frente a un 60% del doblaje español latino.
- Finalmente para el indicador referente a vocabulario y terminología, los resultados finales mostraron un promedio general de 40% de palabras que cambiaron totalmente su traducción frente a un 60% de las que cambiaron parcialmente y mantuvieron mejor la traducción. En conclusión, en ambos capítulos, y para ambos doblajes, hubieron traducciones mal adaptadas que dieron un sentido diferente al de la versión original, pero la gran mayoría de ellas mantuvieron el sentido y contexto original, gracias a la realización de una buena traducción.

VI. Recomendaciones:

- Aplicar la ficha de análisis a una muestra diferente al producto audiovisual utilizado en esta investigación.
- Extender los estudios expuestos en esta investigación al estudio de la subtitulación.
- Incluir otras variables que pertenezcan al proceso del doblaje y que tengan relevancia al momento de hacer un análisis de las diferencias.
- Adaptar el instrumento en productos textuales para evaluar técnicas de traducción y de esta manera se logre establecer posibles diferencias entre una traducción y otra.

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Agost, R. (1999) Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel Practicum, 17.

Alabau, I. (2014). La censura en la traducción. Recuperado de <https://prezi.com/dkqvlr1t5m-g/la-censura-en-la-traduccion/>

Bravo, J., & Fernández, P. (2005). Las interferencias lingüísticas en el doblaje del cine de Hollywood al español, en Romana García, María Luisa [ed.] II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, pp. 685-702. ISBN 84-8468-151-3. Recuperado de la versión electrónica disponible en http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_JMB_PFN_Interferencias.pdf

Campos, A. (2010). Teleseries: Géneros y formatos. Ensayo de definiciones: Miguel Hernández Communication Journal (Nro1 -2010) art. Nro. 9. ISSN: 1989-8681/págs. 174-200. Recuperado de https://mhcommunicationsjournal.wordpress.com/2010/07/20/angel_carrasco/

Díaz, J. (2003). Teoría y Práctica de la subtitulación: inglés-español. The journal of specialised translation Issue 1. Barcelona: Ariel, pp.412.

Flórez, C. (2013). Análisis del doblaje de las canciones de la serie televisiva: TOTAL DRAMA WORLD TOUR. Recuperado de <https://prezi.com/c8zucflzpfck/tesis-de-grado/>

Freijo, E. & Torre, I. (-). El proceso de doblaje. Revista virtual de traducción e Interpretación. Recuperado de <http://www.eldoblaje.com/varios/proceso.asp>

González-Iglesias, J. (2009). Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtitulado de la serie de televisión: PERDIDOS. (Tesis Doctoral) Universidad de Salamanca, Departamento de traducción e interpretación. Salamanca. Recuperado de <http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/108972/1/Trabajo%20de%20Grado%20-%20Juan%20David%20Glez-Igl.pdf>

Hammond, A. (2012). A word of languages Blog. Las diferencias entre el Español de América Latina y el Español de España. Recuperado de <http://blog.esl-idiomas.com/blog/destinos-en-todo-el-mundo/america-latina-es/las-diferencias-entre-el-espanol-de-america-latina-y-el-espanol-de-espana/>

Lorenzo, L. (2001). Características diferenciales de la traducción audiovisual (II). Servicio de publicaciones da Universidade de Vigo, 11-17.

Marín, C. (2007). La traducción para el doblaje de películas multilingües: BABEL. Recuperado de http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/4064/1/0536366_00000_0000.pdf

Márquez, N. (2008). Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional. Revista electrónica de Estudios Filológicos. Número 15. ISSN 1577-6921. Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm>

Martínez, J. (2004). Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de LOS SIMPSONS. (Tesis Doctoral) Universitat Jaume I. Castellón. Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10566/martinez.pdf?...1>

Ñaupas, H. (2009). Metodología de la Investigación científica y Asesoramiento de tesis. (1ª.ed.) Lima-Perú.

Nida, E. (1964). Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in bible translating. Leiden: E. J. Brill, 1964.

Palencia, R. (1999). El doblaje cinematográfico: Factores de eficacia desde la recepción. Laboratorio de Tecnologías de la Información y Nuevos Análisis de Comunicación Social Depósito Legal: TF-135-98 / ISSN: 1138-5820. Recuperado de <http://www.ull.es/publicaciones/latina/aa2000yen/141vaPalencia.html>

Palencia, Rosa (2002). La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes: un estudio experimental. Recuperado de <http://www.ehu.eus/zer/hemeroteca/pdfs/zer18-02-palencia.pdf>

Quezada, L. (2010). Metodología de la investigación estadística aplicada a la investigación.(1ª.Ed.) Editorial LIMA MACRO. Lima-Perú.

Strauss, A. & Corbin, J. (2002). Bases de la Investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada. Bogotá-Colombia (2ª.Ed.) CONTUS-Editorial. Universidad de Antioquia. 341 pp.

VIII. ANEXOS

TEXTO ORIGINAL		TEXTO TRADUCIDO DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	TEXTO TRADUCIDO DOBLAJE ESPAÑOL LATINO
DIFERENCIAS			
CRITERIOS	DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR		DOBLAJE ESPAÑOL LATINO
	Sincronismo Visual Fidedigna/No fidedigna		
	Adaptación Buena/Regular/Pésima		
	Censura (Total/Media/Ninguna)		
	Vocabulario/Terminología		

FICHA TÉCNICA

NOMBRE: Ficha de análisis para identificar diferencias entre el doblaje español latino y el español peninsular.

AUTOR: Rodrigo Alonso Rodríguez Hiraoka.

OBJETIVO: La siguiente ficha de análisis tiene como objetivo identificar las diferencias entre el doblaje español latino y el español peninsular en la serie de televisión “The Big Bang theory”, evaluando cuatro indicadores que ayudarán a determinar los resultados para luego llegar a desarrollar las conclusiones.

APLICACIÓN: Individual.

RECURSOS:

- Ficha de análisis.
- Serie de tv The Big Bang theory doblaje español peninsular formato DVD.
- Serie online The Big Bang theory doblaje español latino.
- Reproductor DVD.
- Laptop.
- Papel A4
- Impresora
- Diccionarios Inglés-Español virtuales o en físico.

TIEMPO: No hay límite de tiempo. (Lo que tome evaluar el mínimo de diálogos en un tiempo determinado)

PROCESAMIENTO DE DATOS:

- De la muestra, se tomará de cada capítulo como mínimo diez diálogos. Cada diálogo con su transcripción en el idioma del texto original respectivamente.
- Para el procedimiento de recojo de datos, primero, se tomará en cuenta la evaluación de los cuatro indicadores con cada diálogo transcrito del capítulo.
- Los indicadores a evaluar son: *sincronismo visual, adaptación, censura y vocabulario/terminología*. Relacionados, y a la vez, son parte importante dentro del proceso de doblaje. Cabe resaltar, que en este proceso podemos encontrar más indicadores pero para este trabajo se optó solamente por las mencionadas anteriormente.
- Cada indicador, principalmente, sincronismo visual, adaptación y censura, presentan opciones de respuesta. Para la primera, si es fidedigna o si no es fidedigna. La segunda, cuenta con que si es buena, regular, pésima. Para el tercero, si la censura es total, media o que no cuenta con ninguna. Por último, para el indicador de vocabulario/terminología, tendrá opción de

respuesta abierta por la misma naturaleza y desempeño del mismo. Estas ayudarán a la obtención de las diferencias que surjan para la comparación y conclusiones finales entre un doblaje y el otro.

- Para la medición de cada indicador y su opción de respuesta, se tendrá en cuenta las siguientes rúbricas:

1. Sincronismo visual:

*Existe sincronismo entre el movimiento articular del habla y los sonidos que se escuchan. (Preciso)

- **ES FIDEDIGNA**

*No existe sincronismo entre el movimiento articular del habla y los sonidos que se escuchan. (No preciso)

- **NO FIDEDIGNA**

2. Adaptación:

*Presenta fidelidad en la traducción

- **BUENA**

*Presenta una traducción literal

- **REGULAR**

*Presenta una traducción fuera de contexto

- **PÉSIMA**

3. Censura:

*Se manipula exageradamente la traducción para cambiar la versión explícita y original

- **TOTAL**

*Se maneja una traducción con contexto de doble sentido o ironía

- **MEDIA**

*Se maneja la transparencia en toda la traducción de la versión original

- **NINGUNA**